

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av överenskommelsen med Costa Rica om främjande av och skydd för investeringar samt med förslag till lag om ikraftträdande av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den med Costa Rica den 28 november 2001 undertecknade överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar samt ett förslag till lag om ikraftträdande. Syftet med överenskommelsen är att göra i synnerhet de rättsliga grunderna i fråga om investeringar mellan länderna klarare samt att främja och intensifiera det ekonomiska samarbetet med Costa Rica. Genom överenskommelsen vill man garantera gynnsamma villkor för investeringar som görs i det ena avtalsslutande landet av den andra avtalsslutande partens medborgare och före-

tag samt erkänna behovet av att skydda investeringarna.

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. I propositionen ingår ett förslag till lag om ikraftträdande av vissa till området för lagstiftningen hörande bestämmelser i överenskommelsen. Den föreslagna lagen avses träda i kraft vid en av republikens president fastställd tidpunkt samtidigt som överenskommelsen träder i kraft.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge

Costa Rica blev självständigt 1838 och dess första grundlag är från 1871. Den senaste reviderade grundlagen är från 1949. Landets nationaldag firas den 15 september, som är årsdagen av Costa Ricas, Guatemalas, El Salvadors, Honduras och Nicaraguas frigörelse från Spanien 1921. Presidenten och enkammarparlamentet (kongressen) med 57 ledamöter väljs vart fjärde år. Presidenten väljer och utnämner regeringen.

Costa Rica hade Latinamerikas högsta levnadsstandard fram till 1990-talet då man var tvungen att inleda avsevärda nedskärningar i de sociala utgifterna, eftersom landets ekonomi inte längre klarade av de höga pensionsavgifterna, utbildnings- och sjukvårdskostnaderna osv. För att förbättra statens kassa- och likviditetssituation var regeringen tvungen att höja skatterna och priserna på offentliga tjänster och privatisera statliga inrättningar såsom järnvägarna samt devalvera landets valuta colón.

Tack vare företag främst inom högteknologi vilka byggts av utländska investerare har man fått arbetslösheten i landet att sjunka under 6 procent. Utländska företag har investerat i Costa Rica främst eftersom det finns ytterst välutbildad arbetskraft i landet.

Costa Ricas ekonomi är i hög grad beroende av jordbruket, vars huvudsakliga produkter är kaffe, bananer, socker och köttboskap. Landet producerar också guld och havssalt. De viktigaste industribranscherna är livsmedels-, textil-, gödsel-, möbel- och konfektionsindustri samt medicinsk industri. Costa Rica inledde som första land pappersproduktion av bananblad i mars 1997.

Turismen till Costa Rica har varit stadd i fortsatt tillväxt och inkomsterna av turismen har årligen i stort sett kompenserat för underskottet i handelsbalansen. Turism är Costa Ricas viktigaste valutakälla, eftersom inkomsterna av turismen redan överskrider inkomsterna av bananer och kaffe.

De viktigaste exportländerna är Förenta staterna, EU och andra länder i Centralamerika. Exporten till dessa länder bestod i huvudsak av industriprodukter (elektronik, tex-

tiler och skodon) samt kaffe, bananer, socker och kakao.

Importen för sin del består främst av komponenter, konsumtionsvaror och kapitalförnödenheter som krävs för monteringsindustrin. De viktigaste importländerna är Förenta staterna, Japan, Mexiko, Venezuela och Guatemala.

I handeln mellan Finland och Costa Rica är vår import avsevärt större än exporten. Importen från Costa Rica har under de senaste åren varit ca 350 milj. mk årligen, medan exporten endast når upp till en tiondel av denna summa. Vårt handelsutbyte är dock avsevärt större än med många andra utvecklingsländer i samma storleksklass. Costa Ricas andel av Finlands totala export är dock fortfarande endast 0,02 procent. Av vår totala import står Costa Rica för 0,2 procent.

Vår export har i huvudsak traditionellt bestått av papper samt maskiner och anordningar. Vår kändaste importprodukt har varit kaffe. Bananer har dock under de senaste åren blivit vår största importartikel. År 1996 importerades för första gången i väsentlig utsträckning telekommunikationsapparater. De har därefter ökat avsevärt i kvantitet.

Costa Rica förhåller sig positivt till utländska investeringar. Inställningen har främjats bl.a. av valet av Costa Rica till produktionscentrum för en av världens ledande halvledartillverkare. Industriverksamheten i samband med informationsteknik har under de senaste åren ökat till den grad att en stor del av landets valutainkomster redan kommer från exporten i den näringsgren. Informationsteknikbranschen har varit stadd i rask tillväxt i landet.

Landet har endast några bilaterala överenskommelser om skydd av investeringar, även om de första förhandlades fram redan på 1960-talet. Den äldsta överenskommelsen är med Schweiz från början av 1960-talet. Med Tyskland ingicks en överenskommelse 1996, och överenskommelsen med Holland trädde i kraft 2000.

Sedan tidigare har Finland gällande överenskommelser om skydd för investeringar med följande länder: Egypten (FördrS 3/1982), Kina (FördrS 4/1986), Sri Lanka

(FördrS 54/1987), Malaysia (FördrS 79/1987), Ungern (FördrS 20/1989), Ryssland (ingånget med Sovjetunionen, FördrS 58/1991, protokoll om ändring FördrS 57/1999), Tjeckien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Estland (FördrS 104/1992), Lettland (FördrS 5/1993), Rumänien (FördrS 121/1992), Litauen (FördrS 119/1992), Uzbekistan (FördrS 74/1993), Ukraina (FördrS 6/1994), Vitryssland (FördrS 89/1994), Turkiet (FördrS 29/1995), Chile (FördrS 23/1996), Vietnam (FördrS 27/1996), Argentina (FördrS 21/1996), Republiken Korea (FördrS 25/1996), Thailand (FördrS 35/1996), Slovakien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Peru (FördrS 33/1996), Förenade Arabemiraten (FördrS 22/1997), Kuwait (FördrS 32/1997), Indonesien (FördrS 34/1997), Moldova (FördrS 42/1997), Kazakstan (FördrS 20/1998) Polen (FördrS 28/1998), Albanien (FördrS 16/1999), Oman (FördrS 18/1999), Bulgarien (FördrS 50/1999), Filippinerna (FördrS 52/1999), Libanon (FördrS 4/2000), Slovenien (FördrS 37/2000), Mexiko (FördrS 54/2000), Republiken Sydafrika (FördrS 8/2001), Bosnien-Hercegovina (FördrS 7/2001) och Ecuador (FördrS 79/2001).

2. Propositionens mål och de viktigaste förslagen

Bestämmelserna i överenskommelsen syftar närmast till att minska möjligheterna att behandla näringslivets investeringar godtyckligt samt till att göra investeringsmiljön i mållandet mer förutsägbar. Genom överenskommelsen strävar man efter att minska den politiska länderrisk som ansluter sig till utländska investeringar, och därigenom sänka investeringströskeln för företagen. Överenskommelsen har även en sänkande effekt på finansieringskostnaderna för utländska investeringar.

I överenskommelsen definieras begreppen investerare och investering samt överenskommelsens geografiska tillämpningsområde. Genom överenskommelsen främjas investeringar allmänt och skyddas investeringar som gjorts i landet.

Enligt överenskommelsen skall vardera avtalsslutande parten på sitt territorium medge investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare en rättvis behandling samt fullt och kontinuerligt skydd och full och kontinuerlig säkerhet. På dylika investeringar skall tillämpas en behandling som är minst lika förmånlig som den som tillämpas på investeringar gjorda av egna investerare eller av tredje länders investerare, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

Vardera avtalsslutande parten förbinder sig att publicera eller annars offentligen tillhandahålla sina lagar, bestämmelser och tillvägagångssätt som kan inverka på tillämpningen av avtalet.

Investeringar som avses i överenskommelsen kan inte exproprieras eller nationaliseras, annat än på icke-diskriminerande basis och i allmänt intresse. En dylik åtgärd kan vidtas endast mot direkt, tillräcklig och faktisk ersättning och med iakttagande av lagliga tillvägagångssätt.

Investeringsförluster som orsakas av krig, väpnade konflikter, nödlägen eller motsvarande händelser skall gottgöras eller ersättas till minst samma nivå som gottgörelse som medges parternas egna investerare eller investerare från något tredje land.

Överenskommelsen möjliggör omedelbar överföringsfrihet för tillgångar i konvertibel valuta i fråga om både löpande betalningar och kapital.

I överenskommelsen ingår bestämmelser om skiljeförfarande vid domstol och internationellt skiljeförfarande för den händelse att det uppstår tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen skall avgöras i en internationell skiljedomstol som inrättas särskilt för varje enskilt fall.

I propositionen ingår ett förslag till blankettlag, genom vilken de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen införs.

3. Propositionens ekonomiska verkningar

Propositionen har inte några direkta verk-

ningar på statsfinanserna. Genom förslaget strävar man efter att främja finländska företags möjligheter att idka verksamhet i det andra avtalsslutande landet genom att skapa gynnsammare och tryggare förutsättningar för dessa företags investeringsverksamhet.

4. Beredningen av propositionen

Costa Rica föreslog 1996 förhandlingar för Finland. I slutet av 1998 lämnade Finland sitt utkast till överenskommelse till Costa Rica, som landet framförde sina skriftliga kommentarer om i januari 1999. Därefter kom man överens om de första förhandlingarna i San José den 7-9 april 1999. Vid förhandlingarna lämnades en stor del frågor öppna. De gällde framför allt omfattningen av begränsningarna gällande fri överföring av tillgångar, landets lag gällande nationalisering, fastställande av värdet av exproprierad egendom, omfattningen av förbudet mot anspråk, exportkvoten, icke-diskriminerande behandling som medges investerare samt avgörande

av tvister mellan investerare och en avtalsslutande part.

Efter förhandlingarna försökte man lösa de öppna frågorna genom korrespondens, och antalet problem kunde minskas. Under 2000 stod det dock klart att de frågor som fortfarande var oavgjorda måste lösas genom nya förhandlingar. Förhandlingarna fördes den 29-30 mars 2001 och därefter paraferades utkastet till överenskommelse.

Utrikesministeriet begärde för godkännande av överenskommelsen utlåtanden av externa instanser, nämligen handels- och industriministeriet, social- och hälsovårdsministeriet, arbetsministeriet, finansministeriet, Finnvera, Invest in Finland Bureau, Kemiindustrin r.f., Centralhandelskammaren, Metallindustrins Centralförbund r.f., Finlands Bank samt Industrins och Arbetsgivarnas Centralförbund r.f.

Överenskommelsen undertecknades i San José den 28 november 2001. Utrikesminister Erkki Tuomioja undertecknade överenskommelsen för Finlands del och utrikesminister Roberto Rojas för Costa Ricas del.

DETALJMOTIVERING

1. Överenskommelsens innehåll

Artikel 1. I artikeln definieras begreppen investering, investerare, avkastning och de avtalsslutande parternas territorier. Av artikelns ordalydelse framgår att investeringar som gjorts av dotterbolag i tredje länder faller utanför överenskommelsen.

Artikel 2. Vardera avtalsslutande parten förbinder sig att uppmuntra investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare och skydda investeringar som gjorts på dess territorium av den andra avtalsslutande partens investerare och att medge dem en rättvis behandling samt fullt skydd och full säkerhet. Inga oskäligen eller godtyckliga åtgärder får vidtas av värdstaten mot investeringar och affärsverksamhet i samband med dem. Ingendera avtalsslutande parten får på sitt territorium genom oskäligen eller godtyckliga åtgärder skada skötseln, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet, anskaffningen eller överlåtelsen av investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten, och ingendera avtalsslutande parten skall på sitt territorium mot investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare vidta oskäligen eller diskriminerande åtgärder beträffande anskaffning av material, produktionsmedel, verksamhet, transporter eller marknadsföring av produkter, eller uppställa motsvarande bestämmelser.

Vidare överväger vardera avtalsslutande parten positivt inom ramen för sina lagar och bestämmelser ansökningar om tillstånd som behövs för investeringar på dess territorium.

Artikel 3. Artikeln förpliktar värdparten att garantera investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten och avkastning av dem en behandling som är minst lika förmånlig som den behandling som värdparten medger sina egna investerares investeringar eller investeringar som görs av investerare från något tredje land. Kravet på förmånlig behandling utsträcks också till den andra avtalsslutande partens investerare när det gäller utvidgande, skötsel, underhåll, användning, utnyttjande eller försäljning av investeringar.

Artikel 4. I artikeln fastställs undantag från den behandling som mest gynnad part som är huvudregel. Bland annat regionala ekonomiska organisationer och tullunioner lämnas utanför överenskommelsen på så sätt, att parterna inte är förpliktade att utvidga förmåner som följer av dem till att gälla investerare från den andra avtalsslutande parten. Likaså lämnas förmåner som föranleds av internationella skatteöverenskommelser och multilaterala placeringsavtal utanför överenskommelsen.

Artikel 5. Vardera avtalsslutande parten förbinder sig att utan dröjsmål publicera eller annars offentligen tillhandahålla sina allmänt tillämpliga lagar, bestämmelser, procedurer, förvaltningsbeslut och domstolsbeslut samt internationella överenskommelser som kan inverka på tillämpandet av denna överenskommelse.

Artikel 6. Expropriation och nationalisering av egendom beläggs med strängare villkor än vad som är vanligt i den nationella lagstiftningen. Dessa åtgärder kan vidtas endast i allmänt intresse, på icke-diskriminerande basis. Ersättningen skall vara direkt, tillräcklig och faktisk. Ersättningens marknadsvärde beräknas i en fritt konvertibel valuta enligt den marknadskurs som gällde för valutan i fråga vid tidpunkten för expropriationen. Ersättningen omfattar ränta enligt den kommersiella depositionsräntan på marknadsvillkor som räknas från det datum då de exproprierade tillgångarna gick förlorade till betalningsdagen. En investerare vars investeringar exproprieras har rätt att utan dröjsmål få sitt fall behandlat av en judiciell myndighet eller andra behöriga myndigheter hos den berörda avtalsslutande parten samt rätt att få sina investeringars värde bestämt i enlighet med principerna i denna artikel. Bestämmelserna i denna artikel inverkar inte på de avtalsslutande parternas rätt att förhandla med den andra avtalsslutande parten eller ett tredje land om kvantitativa begränsningar som överensstämmer med internationella handelsavtal, eller på en avtalsslutande parts rätt att uppställa sådana begränsningar med hjälp av mekanismer och kriterier som parten anser ändamålsenliga.

Artikel 7. I artikeln ingår bestämmelser för det fall att en investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten förorsakas förlust till följd av krig, revolt, nationellt nödläge, upplöpp eller annan motsvarande störning. Om den avtalsslutande part som är värdstat på grund av detta betalar ersättningar till investerarna skall den andra avtalsslutande partens investerare medges en behandling som är minst lika förmånlig som den behandling som medges värdstatens egna investerare eller investerare från tredje land.

Artikel 8. I överenskommelsen garanteras fri överföring av kapital, avkastning, räntor, betalningar, ersättningar och förvärvsinkomst till utländska arbetstagare. Överföringar skall verkställas omedelbart i en konvertibel valuta enligt gällande marknadskurs. I artikeln bestäms också om fastställande av gängse kurs i undantagsfall.

Artikel 9. De avtalsslutande parternas substitutionsrätt i fall som gäller ersättning av skada erkänns.

Artikel 10. I artikeln fastställs tillvägagångssätt för avgörande av tvister mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten. I början av artikeln konstateras att förhandlingar prioriteras i tvistsituationer. Om förhandlingarna inte inom tre månader leder till ett avgörande kan investeraren hänskjuta tvisten till en behörig domstol hos värdlandet eller till skiljeförfarande.

När en investerare tar till skiljeförfarande kan tvisten hänskjutas till skiljeförfarande vid det i Washington den 18 mars 1965 upprättade Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID) om båda de avtalsslutande länderna är medlemmar av ICSID eller till skiljeförfarande enligt reglerna för den kompletterande facilitet som tillämpas vid ICSID, om endast den ena avtalsslutande parten är medlem av konventionen gällande ICSID eller till någon annan skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat. De avtalsslutande parterna erkänner att de avgivna domarna är slutgiltiga och bindande och verkställs på deras territo-

rium. De avtalsslutande parterna förbinder sig att inte i något skede av skiljeförfarandet invända mot att investeraren genom ett försäkringsavtal har fått ersättning för förlusten i fråga.

Artikel 11. Artikeln gäller tvister som beror på de avtalsslutande parternas, dvs. regeringarnas, tolkning och tillämpning av avtalet och som enligt första stycket i artikeln i mån av möjlighet skall lösas förhandlingsvägen. Om en tvist inte kan lösas inom sex månader kan någon av de avtalsslutande parterna enligt andra stycket hänskjuta tvisten till en tillfällig skiljedomstol.

Bestämmelser gällande upprättande, sammansättning och tillvägagångssätt i fråga om skiljedomstolen ingår i styckena 3-6.

Artikel 12. Enligt artikeln förbinder sig de avtalsslutande parterna att inom ramen för sin lagstiftning bevilja de tillstånd som hänför sig till investeringar, inklusive uppehålls- och arbetstillstånd för nyckelpersonalen och dess familjemedlemmar.

Artikel 13. Investeringar som gjorts av en avtalsslutande parts investerare garanteras i jämförelse med bestämmelserna i denna överenskommelse bättre rättigheter när de enligt förpliktelse i nationell lagstiftning eller internationell rätt är berättigade därtill. Vardera avtalsslutande parten skall iakttä de andra förpliktelser som den eventuellt har i fråga om en enskild investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten.

Artikel 14. Enligt artikeln förhandlar de avtalsslutande parterna sinsemellan om verkställigheten av denna överenskommelse och för att dryfta sådana frågor som kan uppstå till följd av överenskommelsen. Sådana förhandlingar förs mellan de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter på en sådan plats och vid en sådan tidpunkt som parterna har kommit överens om på diplomatisk väg.

Artikel 15. Enligt artikeln tillämpas bestämmelserna i överenskommelsen både på framtida investeringar och investeringar som gjorts före överenskommelsens ikraftträdande. Avtalet gäller dock inte anspråk som uppstått före överenskommelsens ikraftträdande eller anspråk som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 16. Artikeln innehåller de sedvanli-

ga slutbestämmelserna om överenskommelsens ikraftträdande. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då båda avtalsslutande parterna har meddelat varandra om uppfyllandet av de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet.

Överenskommelsen är i kraft under en tid av tio år, och skall därefter fortfarande gälla under samma villkor till dess någondera av de avtalsslutande parterna genom en skriftlig underrättelse meddelar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att säga upp överenskommelsen om en tid av tolv månader. I fråga om investeringar som har gjorts före den dag då denna överenskommelse upphör att gälla, förblir bestämmelserna i överenskommelsen i kraft under en tid av tio år från den dag då överenskommelsen upphör att gälla.

2. Lagförslag

Lag om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Costa Rica om främjande av och skydd för investeringar

I 95 § 1 mom. grundlagen förutsätts att sådana bestämmelser i internationella förpliktelser som hör till området för lagstiftningen nationellt sätts i kraft genom en särskild lag.

Propositionen innehåller ett förslag till blankettlag.

1 §. Genom 1 § i lagförslaget sätts de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen i kraft.

2 §. Närmare bestämmelser kan ges genom förordning av republikens president.

3 §. Om ikraftträdandet bestäms genom förordning av republikens president. Lagen avses träda i kraft samtidigt som överenskommelsen.

3. Ikraftträdande

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. Det i propositionen ingående förslaget till lag om ikraftträdande avses träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förord-

ning av republikens president samtidigt som överenskommelsen.

4. Behovet av riksdagens samtycke och lagstiftningsordning

Enligt 94 § 1 mom. grundlagen godkänner riksdagen fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis skall en bestämmelse anses höra till området för lagstiftningen om den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, om den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, om den sak som bestämmelsen gäller är sådan att om den enligt grundlagen skall föreskrivas i lag eller om det finns lagbestämmelser om den sak som bestämmelsen gäller eller om det enligt rådande uppfattning i Finland skall lagstiftas om saken. Enligt grundlagsutskottet hör en bestämmelse om en internationell förpliktelse på dessa grunder till området för lagstiftningen oavsett om den strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland (GrUU 11/2000 rd och GrUU 12/2000 rd).

I artikel 1 i överenskommelsen definieras de begrepp som använts i överenskommelsen. De bestämmelser som indirekt påverkar innehållet i och tillämpningen av de materiella bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen hör till området för lagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 1 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen och förutsätter riksdagens samtycke.

Enligt artikel 6 i överenskommelsen får en avtalsslutande part expropriera investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare endast på villkor som närmare bestäms i artikeln. I artikeln ingår dessutom bestämmelser om ersättningar som betalas med anledning av en dylik åtgärd och om räntor som hänför sig till dessa ersättningar. Enligt 15 § grundlagen är vars och ens egendom tryggad och angående expropriation av egendom för allmänt behov mot full ersättning bestäms genom lag. Därtill kan de ovan nämnda bestämmelserna i artikeln om betalning av ersättningar delvis stå i strid med ex-

propriationslagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 6 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen.

Enligt andra stycket i artikel 7 i överenskommelsen har en avtalsslutande part under vissa förutsättningar ett omedelbart ansvar för en skada som dess väpnade styrkor eller myndigheter har förorsakat genom att lägga beslag på eller förstöra en sådan investering eller en del av den som en investerare från den andra avtalsslutande parten har gjort. Enligt 37 § 1 mom. beredskapslagen (198/2000) betalas full ersättning till den som lidit skada med anledning av åtgärder som vidtagits med stöd av lagen. Enligt 2 mom. i paragrafen skall dock endast en skälig ersättning betalas, om skadan med beaktande av den skadelidandes förmögenhetsförhållanden och andra omständigheter skall anses vara liten eller om stats- eller samhällsekonomiska skäl på grund av skadornas stora mängd oundgängligen kräver det. Bestämmelserna i artikel 7 i överenskommelsen tillsammans med bestämmelserna i artikel 5 kan stå i strid med bestämmelserna om ersättning i beredskapslagen eller kan åtminstone med begränsande av statsrådets prövning inverka på det sätt varpå bestämmelserna i beredskapslagen tillämpas. Bestämmelserna hör därför till området för lagstiftningen.

I artikel 10 i överenskommelsen bestäms om det förfarande som skall iakttas i fråga om tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part. De avtalsslutande parterna godkänner utöver sina egna domstolars behörighet även skiljedomstolarnas behörighet i fråga om tvister som gäller investeringar. Skiljedomarna är slutgiltiga och bindande. Vid det skiljeförfarande som avses i artikeln kan på ett sätt som är bindande för Finland bli fastställt på vilket sätt en viss sådan bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall tolkas. Bestämmelserna i artikel 10 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen.

Enligt artikel 11 i överenskommelsen kan sådana tvister mellan de avtalsslutande parterna som gäller tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen avgöras vid ett särskilt skiljeförfarande. En skiljedomstols beslut är bindande och kan gälla frågor som i Finland hör till området för lagstiftningen. Vid det skiljeförfarande som avses i artikeln kan på ett sätt som är bindande för Finland bli fastställt på vilket sätt en viss sådan bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall tolkas. En sådan juridiskt bindande tolkning kan anses i viss mån beröra även statens suveränitet och höra till området för lagstiftningen.

I det avsnitt som behandlar nuläget i den allmänna motiveringen har Finlands gällande överenskommelser om skydd för investeringar räknats upp. Lagarna om ikraftträdande av de bestämmelser i alla överenskommelser som hör till området för lagstiftningen har stiftats i sedvanlig lagstiftningsordning. Den överenskommelse som nu behandlas om främjande av och skydd för investeringar med Costa Rica avviker inte från gällande överenskommelser på några viktiga punkter när det gäller lagstiftningsordningen. Det i propositionen ingående lagförslaget kan därför godkännas i samma lagstiftningsordning som en vanlig lag.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § grundlagen föreslås

att Riksdagen godkänner den i San José den 28 november 2001 mellan republiken Finlands regering och Costa Ricas regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

1.

Lag

om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Costa Rica om främjande av och skydd för investeringar

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

1§

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i San José den 28 november 2001 mellan republiken Finlands regering och Costa Ricas regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar gäller som lag sådana som Finland har förbundit sig till dem.

2§

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av republikens president.

3§

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 28 mars 2002

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

ÖVERENSKOMMELSE**mellan Republiken Finlands regering
och Republiken Costa Rica
om främjande av och skydd för
investeringar**

Republiken Finlands regering och Republiken Costas Ricas regering, nedan "de avtalsslutande parterna",

som vill intensifiera det ekonomiska samarbetet i enlighet med båda ländernas gemensamma intresse och upprätthålla rättvisa förhållanden för investeringar som görs av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium,

som är medvetna om att främjande och skydd av investeringar med stöd av detta avtal sporrar till affärsinitiativ,

har kommit överens om följande:

Artikel 1*Definitioner*

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses följande:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av tillgångar som har etablerats eller anskaffats av investerare från en avtalsslutande part på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalsslutande partens lagar och bestämmelser, och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) lös och fast egendom samt äganderätter, såsom inteckning, pant- och retentionsrätt, hyres- och arrenderätt, nyttjanderätt samt andra motsvarande rättigheter,

ACUERDO ENTRE**el Gobierno de la República de Finlandia
y el Gobierno de
la Republica de Costa Rica para la
Promoción y Protección de Inversiones**

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República de Costa Rica, denominados en adelante como las "Partes Contratantes",

DESEANDO intensificar la cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países, y mantener condiciones justas y equitativas para las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

RECONOCIENDO que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimularán las iniciativas de negocios,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

Artículo 1*Definiciones*

Para los efectos del presente Acuerdo:

1. El término "inversión" significa cualquier tipo de activo establecido o adquirido por un inversionista de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de conformidad con las leyes y reglamentos de la última Parte Contratante incluyendo, en particular, aunque no exclusivamente:

(a) bienes muebles e inmuebles y cualquier derecho real, tales como hipotecas, derechos de prendas, cauciones, arrendamientos, usufructos y derechos similares;

b) aktier och masskuldebrev i företag eller andra andelar i företag,

c) rätt till eller fordran på penningar eller rätt till prestationer av ekonomiskt värde som direkt hänför sig till investeringar,

d) immateriella rättigheter, såsom patent, upphovsrätt, tekniska processer, varumärken, industriella mönsterrättigheter, firmor, know-how, goodwill, geografiska benämningar och layoutmodeller,

e) koncessioner som baserar sig på lag, förvaltningsåtgärder eller avtal som ingåtts med behörig myndighet, däri inbegripet tillstånd att inleda ekonomisk och kommersiell verksamhet, samt rätt att prospektera, ta i bruk, odla, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

Förändringar i investeringsformen påverkar inte dess karaktär av investering.

Avkastningen behandlas som en del av investeringen.

2. Begreppet "avkastning" avser de penningbelopp som erhållits genom investeringen och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinster, dividender, räntor, royaltier, vinst av överlåtelse av egendom, övriga löpande inkomster eller naturprestationer som hänför sig till investeringen.

3. Begreppet "investerare" avser följande personer från någondera avtalsslutande parten som investerar på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalsslutande partens lagstiftning och bestämmelserna i denna överenskommelse:

a) fysiska personer som är medborgare i någondera av de avtalsslutande parterna i enlighet med dennas lagstiftning, eller

b) juridiska personer, t.ex. bolag, samslutningar, firmor, ekonomiska föreningar, allmännyttiga inrättningar eller organisationer, som har bildats eller etablerats på behörigt sätt i enlighet med en avtalsslutande parts lagar och bestämmelser som har sitt registrerade säte inom den ifrågavarande

(b) acciones, títulos, obligaciones o cualquier otra forma de participación en una compañía;

(c) títulos o créditos a derechos sobre cualquier otra prestación que tenga un valor económico, directamente vinculados con una inversión;

(d) derechos de propiedad intelectual, tales como patentes, derechos de autor, procesos técnicos, derechos de marca, diseños industriales, nombres comerciales, "know-how" y buena imagen, e indicaciones geográficas y esquemas de trazado de circuitos integrados,

(e) concesiones otorgadas por ley, a través de un acto administrativo o bajo un contrato con una autoridad competente, incluidas concesiones para el ejercicio de cualquier actividad económica y comercial, incluidos cualquier derecho de exploración, desarrollo, cultivo, extracción a explotación de los recursos naturales.

Cualquier cambio en la forma de la inversión no afectará su calificación de inversión.

Las rentas deberán ser consideradas como parte de la inversión.

2. El término "Rentas" significa las sumas producidas por las inversiones y en particular, aunque no exclusivamente, incluirá ganancias, dividendos, intereses, regalías, ganancias de capital y cualquier ingreso actual a pagos en especie relacionados con una inversión.

3. El término "Inversionista" significa: para cualquiera de las Partes Contratantes, los siguientes sujetos que inviertan en el territorio de la otra Parte Contratante de conformidad con la legislación de esta última y con las disposiciones del presente Acuerdo:

(a) cualquier persona física que sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes con arreglo a sus leyes; o

(b) cualquier persona jurídica, tales como compañías, corporaciones, firmas, asociaciones de negocios, instituciones o cualquier otra organización debidamente incorporada o constituida de conformidad con las leyes y reglamentos de esa Parte Contratante, y que tenga su domicilio en el territorio

de avtalsslutande partens territorium och som bedriver affärsverksamhet.

4. Begreppet "territorium" avser till en avtalsslutande part hörande landområden, inre territorialvatten och territorialhav och luftrummet ovanför dem samt havszonerna utanför territorialhavet, inbegripet havsbotten och dess inre, över vilka denna avtalsslutande part i enlighet med sin gällande nationella lagstiftning och internationell rätt utövar suveränitet, suveräna rättigheter eller uteslutande jurisdiktion beträffande undersökningen och utnyttjandet av naturtillgångarna i dessa områden.

Artikel 2

Främjande av och skydd för investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten uppmuntrar inom sitt territorium investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare och skapar gynnsamma betingelser för och tillåter sådana investeringar i enlighet med sina lagar och bestämmelser.

2. Vardera avtalsslutande parten skall alltid inom sitt territorium medge en rättvis behandling samt fullt och kontinuerligt skydd och full och kontinuerlig rättslig säkerhet för investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten.

3. Ingen avtalsslutande parten får på sitt territorium genom oskäligen eller godtyckliga åtgärder skada administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet, anskaffningen eller överlåtandet av investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten.

4. Ingen avtalsslutande parten skall på sitt territorium mot investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare vidta oskäligen eller diskriminerande åtgärder beträffande anskaffning av material, produktionsmedel, verksamhet, transporter eller marknadsföring av produkter, eller uppställa motsvarande bestämmelser.

5. Vardera avtalsslutande parten behandlar i överensstämmelse med sina lagar och bestämmelser gynnsamt de ansökningar

de dicha Parte Contratante;

4. El término "Territorio" significa el territorio terrestre, las aguas internas y el mar territorial y el espacio aéreo sobre ellos, y las zonas marítimas adyacentes al mar territorial, incluido el suelo y el subsuelo sobre los cuales la Parte Contratante tiene soberanía, ejerce derechos soberanos a jurisdicción exclusiva, de acuerdo con el derecho interno vigente y el derecho internacional a efectos de exploración y explotación de los recursos naturales de dichas áreas.

Artículo 2

Promoción y Protección de las Inversiones

1. Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables en su territorio para las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y admitirá dichas inversiones de conformidad con sus leyes y reglamentos.

2. Cada Parte Contratante otorgará en su territorio, en todo momento, a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante trato justo y equitativo y plena y constante protección legal y seguridad.

3. Ninguna Parte Contratante perjudicará en su territorio, mediante medidas no razonables o arbitrarias, la administración, mantenimiento, uso, goce, adquisición o disposición de inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

4. Ninguna Parte Contratante impondrá medidas no razonables o discriminatorias en su territorio a las inversiones efectuadas por inversionistas de la otra Parte Contratante, concernientes a las compras de materiales, factores de producción, operación, transporte, mercadeo de sus productos u otros similares.

5. Cada Parte Contratante dará una consideración favorable, de conformidad con sus leyes y reglamentos, a las solicitudes para

om tillstånd som behövs på dess territorium för investeringar. I dessa tillstånd skall också ingå tillstånd för anställande av chefer eller teknisk personal som utsetts av investeraren oberoende av deras nationalitet.

Artikel 3

Behandling av investeringar

1. Den ena avtalsslutande parten skall medge investerare från den andra avtalsslutande parten en behandling som är lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från ett land som har ställning som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

2. En avtalsslutande part medger beträffande administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet eller överlåtandet av investeringar investerare från den andra avtalsslutande parten en behandling som är lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från ett land som har ställningen som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

Artikel 4

Undantag

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall inte anses förplikta en avtalsslutande part att medge den andra avtalsslutande partens investerare fördelar av en behandling, en preferens eller ett privilegium med stöd av

a) existerande eller framtida frihandelsområden, tullunioner, gemensamma marknader eller överenskommelser gällande regionala arbetsmarknader eller motsvarande arrangemang gällande regional ekonomisk integration som någonsida avtalsslutande parten är eller kan bli part i,

b) internationella överenskommelser eller arrangemang som helt eller huvudsakligen

los permisos necesarios en relación con las inversiones en su territorio. Estos permisos incluirán también autorizaciones requeridas para las actividades del personal gerencial y técnico de la escogencia del inversionista, sin tomar en cuenta su nacionalidad.

Artículo 3

Tratamiento de las Inversiones

1. A las inversiones hechas por los inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, se les otorgará un trato que no sea menos favorable que el que la Parte receptora otorgue a las inversiones hechas por sus propios inversionistas o por inversionistas a los que se les otorgue trato de nación más favorecida, cualquiera que sea más favorable para el inversionista.

2. A los inversionistas de una Parte Contratante, la otra Parte Contratante le otorgará en relación con la administración, mantenimiento, uso, goce o enajenación de sus inversiones, un trato que no sea menos favorable que el que conceda esa Parte Contratante a sus propios inversionistas o a los inversionistas a los que se les otorgue trato de nación más favorecida, cualquiera que sea más favorable para el inversionista.

Artículo 4

Excepciones

Las disposiciones de este Acuerdo no se interpretarán en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante, el beneficio de cualquier trato, preferencia o privilegio resultantes en virtud de:

(a) cualquier acuerdo presente o futuro que establezca una zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común, acuerdo regional de mercado laboral o cualquier otra institución similar de integración regional económica en la que una de las Partes Contratantes es o pueda llegar a ser parte,

(b) cualquier acuerdo a arreglo internacional relativo en su totalidad o en parte a

hänför sig till beskattning, eller

c) multilaterala konventioner eller överenskommelser som helt eller huvudsakligen hänför sig till investeringar.

Artikel 5

Öppenhetsprincipen

Vardera avtalsslutande parten skall utan dröjsmål publicera eller annars offentligen tillhandahålla sina allmänt tillämpliga lagar, bestämmelser, procedurer, förvaltningsbeslut och domstolsbeslut samt internationella överenskommelser som kan inverka på tillämpandet av denna överenskommelse.

Artikel 6

Expropriation

1. Investeringar som gjorts av investerare från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium får inte exproprieras eller nationaliseras eller göras till föremål för andra direkta eller indirekta åtgärder med motsvarande effekt som expropriation eller nationalisering (nedan "expropriation"), om inte åtgärden vidtas i allmänt intresse, på icke-diskriminerande basis, med iakttagande av vederbörligt rättsligt förfarande och mot betalning av direkt, tillräcklig och faktisk ersättning.

2. Ersättningen skall motsvara den exproprierade investeringens skäliga marknadsvärde omedelbart innan expropriationen gjordes. Förändringar i investeringens värde som beror på att expropriationen har blivit allmänt känd tidigare, inverkar inte på det skäliga marknadsvärdet.

3. Detta skäliga marknadsvärde beräknas i en fritt konvertibel valuta enligt den marknadskurs som gällde för valutan i fråga vid den tidpunkt som avses i stycke 2 i denna artikel. Ersättningen omfattar ränta enligt den kommersiella depositionsräntan på marknadsvillkor som räknas från det datum då de exproprierade tillgångarna gick förlorade till betalningsdagen.

materia tributaria, o

(c) cualquier acuerdo o tratado multilateral relativo en su totalidad o en parte a materia de inversiones.

Artículo 5

Transparencia

Cada Parte Contratante publicará prontamente o de cualquier forma hará accesible al público, sus leyes, reglamentos, procedimientos y resoluciones administrativas y judiciales de aplicación general, así como acuerdos internacionales que puedan afectar la operación de este Acuerdo.

Artículo 6

Expropiación

1. Las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante no serán expropiadas, nacionalizadas o sujetas a cualquier otra medida, directa o indirecta, que tenga efectos equivalentes a la expropiación o nacionalización (en adelante referida como "expropiación") a menos que las medidas se adopten por razones de interés público, de manera no discriminatoria, conforme a un debido proceso legal y contra la pronta, adecuada y efectiva indemnización.

2. La indemnización será equivalente al valor justo de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de que se adoptara la decisión de expropiación. El valor justo de mercado no reflejará ningún cambio del valor de la inversión ocurrido en razón de que la expropiación fue de conocimiento público previamente.

3. Dicho valor justo de mercado será expresado en una moneda de libre convertibilidad, tomando como base el tipo de cambio de mercado existente para esa moneda al momento referido en el párrafo (2) de este Artículo. La indemnización deberá incluir también los intereses basados en la tasa pasiva comercial establecida de acuerdo con las reglas de mercado donde la expropiación fue realizada, la cual será calculada

4. En investerare vars investeringar exproprieras har rätt att utan dröjsmål få sitt fall behandlat av en judiciell myndighet eller andra behöriga myndigheter hos den berörda avtalsslutande parten samt rätt att få sina investeringars värde bestämt i enlighet med principerna i denna artikel.

5. Bestämmelserna i denna artikel inverkar inte på de avtalsslutande parternas rätt att förhandla med den andra avtalsslutande parten eller ett tredje land om kvantitativa begränsningar som överensstämmer med internationella handelsavtal, eller på en avtalsslutande parts rätt att uppställa sådana begränsningar med hjälp av mekanismer och kriterier som parten anser ändamålsenliga.

Artikel 7

Ersättning av förluster

1. Den ena avtalsslutande parten skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller andra arrangemang medge investerare från den andra avtalsslutande parten, vars investeringar på den berörda avtalsslutande partens territorium förorsakas förlust till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, uppror, revolt eller upplöpp på territoriet, en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från ett land som har ställning som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeringen. De belopp som eventuellt föranleds av detta skall vara faktiskt realiserbara, fritt konvertibla och omedelbart kunna överföras.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av stycke 1 i denna artikel skall den ena avtalsslutande partens investerare som i en sådan situation som avses i stycket lider förluster på den andra avtalsslutande partens territorium till följd av

a) att den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har

desde el día de la desposesión de la propiedad expropiada hasta la fecha efectiva de pago.

4. El inversionista a quien su inversión ha sido expropiada, tendrá derecho a la pronta revisión por parte de una autoridad judicial u otra autoridad competente de dicha Parte Contratante, de su caso y de la valoración de sus inversiones de conformidad con los principios establecidos en este Artículo.

5. Nada de lo dispuesto en este Artículo afectará el derecho de la Parte Contratante de negociar con la otra Parte Contratante, o con cualquier otro tercer Estado, restricciones cuantitativas conformes a los acuerdos comerciales internacionales aplicables, ni su potestad de definir la asignación de dichas restricciones cuantitativas usando los mecanismos y criterios que la Parte Contratante estime pertinentes.

Artículo 7

Indemnización por Perdidas

1. A los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra u otro conflicto armado, un estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o disturbios en el territorio de esta última Parte Contratante se les concederá por esta Parte Contratante, en cuanto a restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un trato no menos favorable que aquel que esa Parte Contratante conceda a sus propios inversionistas o a inversionistas a los que se les otorgue el trato de nación más favorecida, cualquiera que sea más favorable para el inversionista. Los pagos resultantes, en caso de darse, serán efectivamente ejecutables, libremente convertibles e inmediatamente transferibles.

2. Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo 1 de este Artículo, un inversionista de una Parte Contratante que, en cualquiera de las situaciones a que se refiere dicho párrafo, sufra una pérdida en el territorio de la otra Parte Contratante resultante de:

(a) requisición de su inversión a una parte de esta por las fuerzas a autoridades de esta

lagt beslag på deras investering eller en del av den, eller

b) att den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har förstört deras investering eller en del av den, fastän situationen inte hade krävt detta, beviljas direkt, tillräcklig och faktisk restitution eller ersättning.

Artikel 8

Fri överföring

1. Vardera avtalsslutande parten skall garantera investerare från den andra avtalsslutande parten obegränsad överföring av investeringar eller betalningar som hänför sig till investeringarna till och från sitt territorium. Överföringarna skall i synnerhet, men inte uteslutande, omfatta

a) grundkapital samt ytterligare belopp som är avsedda för upprätthållande, utvecklande eller utvidgande av en investering,

b) avkastning,

c) inkomster på grund av en total eller partiell försäljning eller överlåtelse av en investering, inbegripet inkomster på grund av försäljning av aktier,

d) belopp för betalning av omkostnader till följd av investeringens verksamhet, såsom återbetalning av lån, royaltyer, förvaltningsersättningar, licensavgifter och andra motsvarande kostnader,

e) ersättningar som betalas enligt artiklarna 6 och 7 i denna överenskommelse,

f) betalningar till följd av biläggandet av tvister, och

g) betalningar som baserar sig på överenskommelser, inklusive betalningar som baserar sig på låneavtal,

h) löner och andra arvoden till personal som i samband med en investering anställts från utlandet.

2. De överföringar som avses i första stycket i denna artikel verkställs utan begränsningar eller dröjsmål i en fritt konvertibel valuta. Om inget annat överenskomms med investeraren, verkställs överföringarna enligt den marknadskurs som tillämpas på avistaköp i konvertibel valuta och de skall de facto kunna realiserats och omedelbart överföras i avsaknad av en marknadskurs

última Parte Contratante; o

(b) destrucción de su inversión o una parte de esta por las fuerzas o autoridades de la última Parte Contratante, la cual no era requerida por la necesidad de la situación; deberá otorgársele pronta, adecuada y efectiva restitución o indemnización.

Artículo 8

Libre Transferencia

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia dentro y fuera de su territorio, de sus inversiones y pagos relacionados con dichas inversiones. Dichas transferencias incluirán en particular, pero no exclusivamente:

(a) montos principales y adicionales para el mantenimiento, desarrollo o incremento de la inversión;

(b) rentas;

(c) ingresos resultantes de la venta o la liquidación total a parcial de la inversión, incluyendo la venta de acciones;

(d) los montos requeridos para el pago de gastos producto de la operación de la inversión, tales como reembolso de préstamos, pago de regalías, gastos de administración, licencias y otros gastos similares;

(e) la indemnización pagada de conformidad con los Artículos 6 y 7.

(f) los pagos resultantes de la solución de una controversia;

(g) pagos relativos a obligaciones contractuales incluyendo contratos de préstamos;

(h) ganancias y otro tipo de remuneración de personal que lleve a cabo trabajo relacionado con la inversión desde el exterior.

2. Las transferencias referidas en el párrafo (1) de este Artículo se realizarán sin ninguna restricción o retraso, utilizando una moneda de libre convertibilidad. A menos que el inversionista acuerde lo contrario, las transferencias deberán realizarse al tipo de cambio de mercado prevaleciente y aplicable el día de la transferencia de conformidad con el punto de transacción de la moneda a

skall den växelkurs som tillämpas motsvara den korsväxelkurs som baserar sig på de kurser som den internationella valutafonden skulle tillämpa på betalningsdagen för konvertering av valutorna till särskilda dragningsrättigheter.

Artikel 9

Substitution

Om en avtalsslutande part eller ett organ som den utsett erlägger en betalning på grundval av ett ersättningsansvar som ansluter sig till en investering på den andra avtalsslutande partens territorium och som överenskommit med tanke på andra än kommersiella risker, skall den sistnämnda avtalsslutande parten godkänna att investerarens rättigheter och anspråk övergår till den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett samt att den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett kan begagna sig av rättigheterna och genomföra anspråken enligt principen om substitution. Rättigheter och anspråk som baserar sig på principen om substitution kan inte vara mer omfattande än investerarens ursprungliga rättigheter och anspråk.

Artikel 10

Tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part

1. Investerare från den ena avtalsslutande parten meddelar skriftligen värdparten om tvister mellan dessa i fråga om investeringar på den senare avtalsslutande partens territorium. Meddelandet skall innehålla de uppgifter som hänför sig till ärendet. Tvisten avgörs i mån av möjlighet genom förlikning mellan parterna i tvisten.

2. Om tvisten inte har avgjorts inom tre (3) månader från den dag då investeraren som rekommenderad försändelse eller på

ser transferida y será efectivamente ejecutable e inmediatamente transferible. Si el tipo de cambio de mercado no está disponible, el tipo de cambio aplicable corresponderá al tipo de cambio cruzado obtenido de los tipos cambiarios aplicables por el Fondo Monetario Internacional el día de pago, para la conversión de monedas contenidas en los Derechos Especiales de Giro.

Artículo 9

Subrogación

Si una Parte Contratante o su agencia designada realiza un pago en virtud de una indemnización contra riesgos no comerciales otorgados en relación con una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última reconocerá la asignación de cualquier derecho o reclamo de dicho inversionista a la primera Parte Contratante, o su agencia designada, así como el derecho en virtud de la subrogación, para ejercer los derechos y hacer cumplir el reclamo de aquel inversionista. Los derechos de subrogación a reclamo no excederán los derechos a reclamos originales del inversionista.

Artículo 10

Controversias Entre un Inversionista y una Parte Contratante

1. Cualquier controversia entre un inversionista de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante en relación con una inversión en el territorio de esta última, será notificada por escrito por el inversionista a la Parte Contratante receptora de la inversión. Dicha notificación incluirá información relevante. En la medida de lo posible, la controversia será resuelta amigablemente entre las partes en controversia.

2. Si la controversia no pudiera ser resuelta de esta forma en un plazo de tres (3) meses a contar desde la fecha de notificación

motsvarande sätt har sänt in det meddelande som avses i första stycket till den avtalsslutande part på vars territorium investeringen gjorts, kan tvisten i enlighet med investerarens val hänskjutas

a) till en behörig domstol hos den avtalsslutande part på vars territorium investeringen har gjorts,

b) till skiljeförfarande vid Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), som upprättats genom konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i en annan stat, vilken konvention öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965,

c) till skiljeförfarande enligt reglerna för den kompletterande facilitet som tillämpas vid ICSID, om endast den ena avtalsslutande parten har undertecknat den konvention som gäller ICSID.

d) eller till en ad hoc-skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat.

Vardera avtalsslutande parten ger sitt oåterkalleliga samtycke till att alla tvister gällande investeringar hänskjuts till ovan nämnda rättegångsförfarande eller skiljeförfarande.

3. När en investerare har hänskjutit en tvist antingen till en behörig domstol hos en avtalsslutande part som är part i tvisten eller till skiljeförfarande, är detta val slutgiltigt.

4. Skiljedomen baserar sig på

a) bestämmelserna i denna överenskommelse,

b) den nationella lagstiftningen hos den avtalsslutande part på vars territorium investeringen har gjorts,

c) allmänt erkända principer för internationell rätt.

5. Ingendera avtalsslutande parten som är part i en tvist kan i något skede av skiljeförfarandet eller verkställandet av skiljedomen invända mot att den investerare som är den

escrita mencionada en el primer párrafo anterior, enviada por el inversionista a través de correo certificado o equivalente a la Parte Contratante en cuyo territorio la inversión se realizó, a escogencia del inversionista la controversia podrá ser remitida a:

(a) los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión,

(b) a arbitraje en el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI) establecido por el "Convenio sobre el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965;

(c) en caso de que una de las Partes Contratantes no fuera Estado Contratante del CIADI, conforme al Mecanismo Complementario del CIADI;

(d) o a un tribunal de arbitraje ad hoc que, a menos que se acuerde de otra manera por las partes de la controversia, será establecido de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de la Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional (CNUDMI).

Ambas Partes Contratantes declaran su consentimiento irrevocable de remitir todas las controversias relacionadas con inversión al tribunal o a los procedimientos de arbitraje alternativos mencionados anteriormente.

3. Una vez que el inversionista ha sometido su controversia ya sea a un Tribunal competente de la Parte Contratante en conflicto o a un proceso de arbitraje, la escogencia de uno u otro será definitiva.

4. El laudo arbitral se basará en:

(a) las disposiciones del presente Acuerdo;

(b) el derecho nacional de la Parte Contratante donde la inversión se realizó;

(c) los principios generalmente reconocidos del Derecho Internacional.

5. Ninguna de las Partes Contratantes, que sea parte en la controversia podrá alegar como objeción, en ningún momento de los procedimientos arbitrales o en la etapa de

andra parten i tvisten på grundval av en försäkring har fått en gottgörelse som delvis eller helt täcker dennes förluster.

6. Skiljedomen är slutgiltig och bindande för de båda parterna i tvisten, och den skall verkställas enligt nationell lagstiftning.

7. De avtalsslutande parterna avhåller sig från att på diplomatisk väg behandla sådana ärenden som hänskjutits till nationell domstol eller skiljeförfarande i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, med undantag av fall där en part i tvisten inte har iakttagit domstolens eller skiljedomstolens beslut.

Artikel 11

Tvister mellan de avtalsslutande parterna

1. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall i mån av möjlighet lösas på diplomatisk väg.

2. Om en tvist inte kan lösas på detta sätt inom sex (6) månader från den dag då någondera avtalsslutande parten har begärt förhandlingar, skall den på begäran av någondera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

3. Skiljedomstolen upprättas enligt följande för varje enskilt fall. Inom två (2) månader från det att begäran om skiljeförfarande har mottagits skall vardera avtalsslutande parten utse en medlem till skiljedomstolen. Dessa två medlemmar väljer en medborgare i ett tredje land som efter godkännande av vardera avtalsslutande parten utses till ordförande för skiljedomstolen. Ordföranden utses inom fyra (4) månader från den dag då de två andra medlemmarna har utsetts.

4. Om de utnämningar som behövs inte har skett inom de tidsfrister som nämns i

ejecución del laudo arbitral, el hecho de que el inversionista quien es parte contraria en la controversia, ha recibido una indemnización por contrato de seguro que cubra la totalidad a parte del daño a pérdida incurrida.

6. El laudo arbitral será definitivo y vinculante para las partes de la controversia y deberá ser ejecutado de conformidad con el derecho nacional.

7. Las Partes Contratantes se abstendrán de tratar por medio de canales diplomáticos, lo relacionado a una controversia que haya sido remitida a los tribunales locales o a los tribunales de arbitraje de conformidad con las disposiciones de este artículo, exceptuando el caso en que la Parte contendiente no haya cumplido con la resolución judicial o el laudo arbitral.

Artículo 11

Solución de Controversias Entre las Partes Contratantes

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación y aplicación de este Acuerdo será solucionada, en la medida de lo posible, por canales diplomáticos.

2. Si la controversia no puede solucionarse en un período de seis (6) meses, contados a partir de la fecha en que dichas negociaciones fueron solicitadas por cualquiera de las Partes Contratantes, deberá, a solicitud de cualquier Parte Contratante, someterse a un Tribunal Arbitral.

3. Este Tribunal Arbitral será constituido para cada caso individual de la siguiente manera. En las dos (2) meses siguientes a la fecha de recibo de la petición de arbitraje, cada Parte Contratante nombrará un miembro del Tribunal. Estos dos miembros elegirán entonces a un nacional de un tercer Estado, quien con la aprobación de ambas Partes Contratantes será nombrado como Presidente del Tribunal. El Presidente será nombrado dentro de los cuatro (4) meses siguientes a la fecha de nombramiento de los otros dos miembros.

4. Si dentro de los períodos especificados en el párrafo 3 de este Artículo los nomb-

stycke 3 i denna artikel, kan vilken som helst av de avtalsslutande parterna, om någon annan överenskommelse inte föreligger, be presidenten i Internationella domstolen att verkställa de behövliga utnämningarna. Om presidenten i Internationella domstolen är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller annars förhindrad att fullgöra uppgiften, ombeds den i fråga om antalet tjänsteår följande medlem i Internationella domstolen som inte är medborgare i någondera avtalsslutande parten och som inte heller på annat sätt är förhindrad att fullgöra uppgiften, att verkställa de behövliga utnämningarna.

5. Skiljedomstolens dom skall basera sig på bestämmelserna i denna överenskommelse och på allmänt erkända principer för internationell rätt.

6. Skiljedomstolen skall fatta sitt beslut med enkel röstmajoritet. Skiljedomstolens beslut är slutgiltiga och bindande för vardera avtalsslutande parten. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för den medlem som den utsett och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och andra eventuella kostnader skall bäras till lika delar av vardera avtalsslutande parten. Skiljedomstolen kan fatta ett avvikande beslut beträffande fördelningen av kostnaderna. Till alla övriga delar fattar skiljedomstolen beslut om sina egna procedurregler.

Artikel 12

Inresa och vistelse i landet för personal

I enlighet med sin lagstiftning gällande inresa och vistelse i landet för utlänningar beviljar de avtalsslutande parterna fysiska personer med medborgarskap i den andra avtalsslutande partens land och annan personal, inklusive familjemedlemmar, som anställts i samband med en investering som gjorts av en investerare hos den avtalsslutande parten i fråga, inrese- och uppehållstillstånd för verksamhet i anslutning till investeringarna.

ramientos necesarios no hubiesen sido efectuados, cualquier Parte Contratante, en ausencia de cualquier otro acuerdo, puede invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que realice los nombramientos necesarios. Si el Presidente fuese nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o estuviese inhabilitado para descargar dicha función, el Miembro de la Corte Internacional de Justicia con más antigüedad que no sea nacional de una de las Partes Contratantes o no estuviese inhabilitado para descargar dicha función será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

5. El Tribunal Arbitral dictará su laudo con base en las disposiciones de este Acuerdo y con base en principios reconocidos del Derecho Internacional.

6. El Tribunal Arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Las decisiones del Tribunal serán definitivas y obligatorias para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante correrá con los gastos del miembro nombrado por esta Parte Contratante y de su representación en el procedimiento arbitral. Ambas Partes Contratantes asumirán por partes iguales los gastos del Presidente, así como cualquier otro gasto. El Tribunal podrá tomar una decisión diferente en cuanto a la distribución de los gastos. En todos los demás aspectos, el Tribunal Arbitral determinará sus propias reglas de procedimiento.

Artículo 12

Entrada y Estadía de Personal

Sujeto a sus leyes aplicables relacionadas con la entrada y estadía de no nacionales, una Parte Contratante permitirá a las personas físicas de la otra Parte Contratante y cualquier otro personal y personal empleado en relación con la inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante, la entrada y permanencia en su territorio con el propósito de tomar parte en actividades relacionadas con inversiones, así como los miembros de sus familias.

Artikel 13

Tillämpning av andra bestämmelser

Om någondera avtalsslutande partens lagstiftning eller sådana förpliktelser under internationell rätt, som är i kraft eller som senare ingås mellan de avtalsslutande parterna utöver denna överenskommelse, innehåller generella eller specifika bestämmelser enligt vilka investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare kan medges en behandling som är förmånligare än den behandling om vilken föreskrivs i denna överenskommelse, skall sådana bestämmelser, såtillvida som de är förmånligare för investeraren, gälla före denna överenskommelse.

Artikel 14

Förhandlingar

De avtalsslutande parterna förhandlar sinsemellan om verkställigheten av denna överenskommelse och för att dryfta sådana frågor som kan uppstå till följd av överenskommelsen. Sådana förhandlingar förs mellan de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter på en sådan plats och vid en sådan tidpunkt som parterna har kommit överens om på diplomatisk väg.

Artikel 15

Tillämpning av överenskommelsen

Denna överenskommelse tillämpas på alla investeringar som investerare från någondera avtalsslutande parten har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium, oberoende av om de har gjorts före denna överenskommelsens ikraftträdande eller därefter, men den tillämpas inte på sådana tvister som har uppstått före överenskommelsens ikraftträdande och inte heller på sådana anspråk som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande.

Artículo 13

Aplicacion de Otras Reglas

Si las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes u obligaciones adquiridas bajo el Derecho Internacional existentes o establecidas posteriormente entre las Partes Contratantes adicionales a este Acuerdo, que contengan disposiciones generales o específicas donde sé de a las inversiones efectuadas por inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el otorgado por este Acuerdo, tales disposiciones, en el tanto sean más favorables para el inversionista, prevalecerán sobre las disposiciones de este Acuerdo.

Artículo 14

Consultas

Las Partes Contratantes se consultarán mutuamente de tiempo en tiempo con el fin de revisar la implementación de este Acuerdo y estudiar cualquier asunto que surja de este. Dichas consultas serán sostenidas entre las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes en el lugar y fecha acordadas a través de los canales diplomáticos.

Artículo 15

Aplicacion del Acuerdo

Este Acuerdo se aplicará a todas las inversiones efectuadas por los inversionistas de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, ya sea efectuadas antes o después de la entrada en vigencia de este Acuerdo, pero no se aplicará a cualquier controversia surgida con relación a inversiones, o cualquier reclamo qua fuese resuelto antes de su entrada en vigencia.

Artikel 16

Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning

1. De avtalsslutande parterna meddelar varandra när de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då det senare meddelandet har mottagits.

2. Denna överenskommelse är till en början i kraft under en tid av tio (10) år, och skall därefter fortfarande gälla under samma villkor till dess någondera av de avtalsslutande parterna genom en skriftlig under rättelse meddelar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att säga upp överenskommelsen om en tid av tolv (12) månader.

3. I fråga om investeringar som har gjorts före den dag då denna överenskommelse upphör att gälla, gäller att bestämmelserna i artiklarna 1-15 skall förbli i kraft under en tid av tio (10) år från den dag då överenskommelsen upphör att gälla.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i San José den 28 november 2001 i två originalexemplar på finska, spanska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Om avvikelser förekommer mellan texterna skall den engelska texten gälla.

För Republiken Finlands
regering

För Republiken Costa Ricas
regering

Artículo 16

Entrada en Vigencia, Duracion y Denuncia

1. Las Partes Contratantes se notificarán recíprocamente cuando sus formalidades constitucionales requeridas para la entrada en vigencia de este Acuerdo hayan sido complementadas. El Acuerdo entrará en vigencia el trigésimo día siguiente a la fecha de recibo de la última notificación.

2. El Acuerdo permanecerá en vigencia por un periodo inicial de diez (10) años y continuará de ahí en adelante vigente en los mismos términos hasta que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra por escrito de su intención de terminar este Acuerdo en doce (12) meses.

3. Con respecto a las inversiones realizadas con anterioridad a la fecha de denuncia del presente Acuerdo, las disposiciones contenidas en los Artículos del 1 al 15 permanecerán en vigencia por un período adicional de diez (10) años a partir de la fecha de terminación de este Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los representantes suscritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en San José el 28 de noviembre del 2001, en los idiomas finlandés, español e inglés, todos siendo igualmente auténticos. En caso de divergencias, el texto en idioma inglés prevalecerá.

Por el Gobierno de la
Republica de Finlandia

Por el Gobierno de la
Republica de Costa Rica